

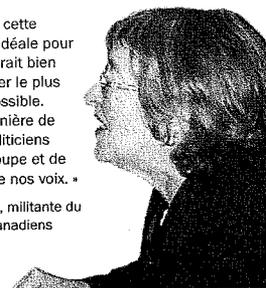
L'Express du Pacifique

Penser entre les lignes

« Je crois que cette situation est idéale pour nous et ce serait bien de la prolonger le plus longtemps possible. C'est une manière de garder les politiciens sous notre coupe et de faire entendre nos voix. »

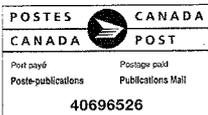
Maude Barlow, militante du Conseil des Canadiens

page 3



Volume VIII n° 29 | Du lundi 28 novembre au dimanche 4 décembre 2005

www.lexpress.org | 1 \$



Juste à temps

MANCHETES

Maude aux barricades

Femme de nombreuses causes, la militante Maude Barlow présentait dernièrement son dernier essai dénonçant la politique d'intégration mise en œuvre par les gouvernements américain et canadien. Cécile Lepage l'a rencontrée.

page 3

Une bouche, deux langues

Comment se développent les capacités langagières chez les enfants qui grandissent dans un environnement multilingue ? Fabienne Bouloc a rencontré le docteur Janet Werker de l'Université de la Colombie-Britannique pour en apprendre davantage sur ce phénomène de l'apprentissage.

page 5

La folie de C.R.A.Z.Y.

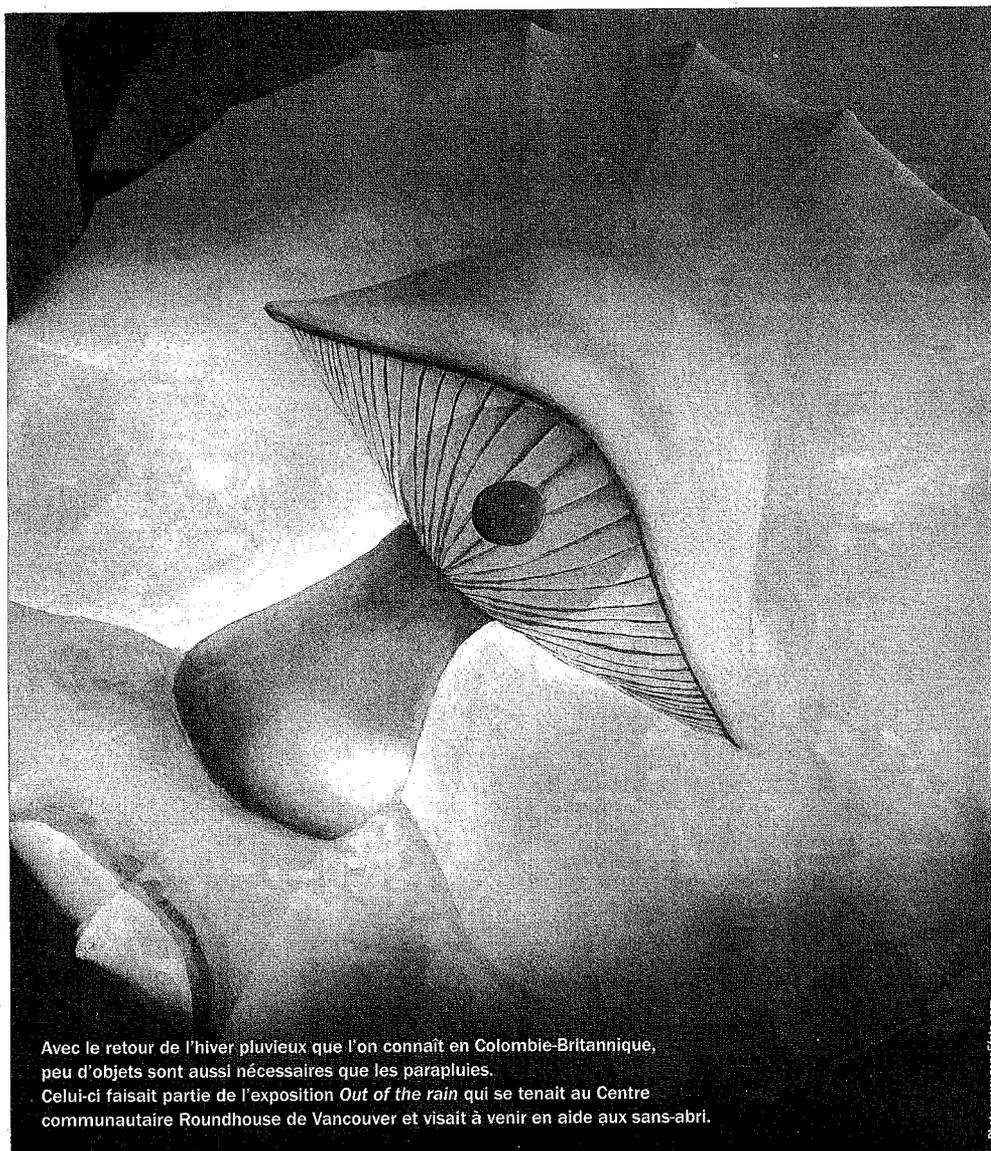
Possible candidat lors des prochains oscars, le film C.R.A.Z.Y. vient de sortir sur les écrans de Vancouver. Entretien avec Jean-Marc Vallée, le réalisateur de ce film pas ordinaire.

page 7

Virus Frankenstein

Alors que la grippe aviaire ne cesse de prendre de l'ampleur, une équipe de chercheurs américains vient tout juste de ressusciter le virus de la grippe espagnole de 1918, à l'origine du décès de plus de 30 millions de personnes.

page 9



Avec le retour de l'hiver pluvieux que l'on connaît en Colombie-Britannique, peu d'objets sont aussi nécessaires que les parapluies. Celui-ci faisait partie de l'exposition *Out of the rain* qui se tenait au Centre communautaire Roundhouse de Vancouver et visait à venir en aide aux sans-abri.

Photo: www.zonesfoto.com

L'INFORMATION AU QUOTIDIEN

EN SEMAINE 18H REDIFFUSION 23H
**LE TÉLÉJOURNAL
COLOMBIE-BRITANNIQUE**

AVEC PIERRE-PHILIPPE BIBEAU

WWW.RADIO-CANADA.CA/C-B



RADIO-CANADA
VOUS ALLEZ VOIR.



Bébé speaks deux langues

Fabienne Bouloc

Liam a six ans et vit à Vancouver. Son père est anglophone, sa mère est francophone. Liam est parfaitement bilingue. Comme lui, de nombreux enfants de Colombie-Britannique parlent l'anglais et le français. Mais comment font-ils ? Comment ont-ils développé cette capacité à s'exprimer en deux langues ?

Pour répondre à ces questions, le docteur Janet Werker mène plusieurs recherches sur les bébés bilingues et leur apprentissage du langage. Avec son équipe du Centre d'études de la prime enfance (Infant Studies Centre), à l'Université de la Colombie-Britannique (UBC), elle travaille avec des bébés bilingues de toutes origines. La chercheuse espère aider les couples exogames qui s'interrogent souvent sur la façon de faire apprendre les deux langues à leurs enfants.

« Beaucoup de bébés dans le monde grandissent en étant bilingues. Pourtant, la plupart des études sur le langage concernent des monolingues », indique-t-elle.

Il y a six ans, Janet Werker a commencé un projet spécifique avec des nourrissons élevés dans des familles qui utilisent le français et l'anglais à la maison. Elle est aujourd'hui aidée dans cette recherche par Krista Byers-Heinlein, une doctorante originaire du Nouveau-Brunswick. Toutes deux travaillent avec des petits de 4 à 20 mois et étudient la façon dont les nourrissons créent les catégories de sons. Généralement, elles reçoivent l'enfant et le parent pendant une demi-heure. L'adulte remplit un questionnaire. Il doit expliquer quelles langues sont parlées à la maison, et dans quelles proportions. Ensuite, le bébé est soumis à différents tests. La procédure dure cinq à dix minutes. Par exemple, il regarde une cassette en anglais et en français, tout en étant filmé.

« Nous regardons particulièrement le comportement du bébé, ses réactions. Cela nous permet de voir s'il est intéressé, et s'il entend les différences de sons entre les langues », explique Janet Werker.

Bébés savants

Les premières conclusions des études menées sur les en-

fants bilingues sont prometteuses. Le docteur Werker aime citer l'exemple de la différence de prononciation de « papa » en anglais et en français : « Avant l'âge de dix mois, tout bébé peut faire la distinction entre les deux sons. À la naissance, les nouveaux-nés ont même la capacité de reconnaître les contrastes de sons de toutes les langues du monde ».

Pourtant, en grandissant, cette capacité se perd. À l'âge de dix mois, un bébé anglophone n'entendra plus que la prononciation anglaise, tandis qu'un francophone n'entendra que le français. Pour les enfants bilingues, la situation est différente.

« Cela leur prend plus de temps pour établir des catégories de sons. Mais à partir de 14 mois, la moitié d'entre eux saura reconnaître les deux sons. Quant à l'autre moitié, elle montre une préférence pour l'un ou l'autre des deux », poursuit Janet Werker.

Une autre étude, conduite par Krista Byers-Heinlein, se concentre sur l'apprentissage de nouveaux mots. « Nous enseignons au bébé deux mots aux sonorités très similaires. Nous regardons ensuite s'il peut faire la distinction entre ces deux mots. Par exemple, remarque-t-il la différence entre le son d'un « b » et celui d'un « d » ? D'après les études menées, les bébés bilingues français/anglais

font cette distinction ardue dès l'âge de 20 mois », détaille-t-elle.

Krista est enthousiasmée par son étude : « C'est tellement fascinant de voir ce que ces nourrissons savent et de comprendre comment ils apprennent deux langues ! ».

Mais pour elle, comme pour le docteur Werker, beaucoup de questions restent en suspens. « Nous manquons de bébés pour avoir des réponses. Notre échantillon de bébés français/anglais est encore bien trop maigre », explique cette dernière.

À terme, Janet Werker souhaiterait comprendre si certaines combinaisons de langues sont plus faciles à apprendre pour les petits que d'autres. Elle voudrait aussi travailler avec d'autres chercheurs dans l'ensemble du Canada sur le bilinguisme français/anglais. « Si l'ensemble de la communauté est bilingue, est-ce que cela joue ? Par exemple, à Barcelone, la plupart des gens parlent catalan et espagnol. De même, au Canada, nous pourrions faire des comparaisons. Est-ce pareil de grandir dans une famille bilingue français/anglais en Colombie-Britannique et au Nouveau-Brunswick ? »

Toutes ces questions feront peut-être l'objet de recherches dans les années à venir, pour que le mystère des bébés bilingues soit élucidé un jour. ■



Dr Janet Werker



ASSOCIATION DES JURISTES
D'EXPRESSION FRANÇAISE
DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

L'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique a le plaisir d'inviter les membres de la communauté francophone à assister à une **séance d'information juridique** à Powell River, animée par M^{re} Lloyd Duhaime, qui portera sur le **droit des aînés**.

Cette série de séances d'information est offerte sans frais, grâce à la généreuse contribution du ministère de la Justice Canada.

Les séances d'information sont ouvertes à tous les intéressés, aux membres de la communauté francophone et francophile en général, ainsi qu'aux juristes d'expression française de la Colombie-Britannique.

Une collation sera servie aux participants et une période de questions suivra la présentation.

QUAND : Le vendredi 9 décembre 2005 de 17 h à 20 h

OÙ : Club Bon Accueil
5110 avenue Manson, Powell River (C.-B.)

COMMENT : Inscrivez-vous en communiquant avec M^{me} Linda Cosentino du Club Bon Accueil au (604) 483-3966 ou par courriel : francais@prcn.org



AVIS PUBLIC DU CRTC



L'ENSEMBLE DU CANADA. LE RÉSEAU DES SPORTS (RDS) INC. demande l'autorisation de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de Catégorie 1 appelée Réseau Info Sports (RIS). Pour plus d'informations sur la modification, veuillez consulter l'avis public. **EXAMEN DE LA DEMANDE :** 1755, Boul. René-Lévesque E., Montréal (Qc). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez utiliser L'UNE des façons suivantes : utiliser le lien du « Formulaire d'interventions/observations » à la section « Instances publiques » du site web du CRTC; ou écrire au CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2; ou envoyer un fax à la Secrétaire générale (819) 994-0218. Vos observations doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **14 décembre 2005** et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis public CRTC 2005-101



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



Centre francophone des services à l'emploi de l'Okanagan
Okanagan French Employment Services Centre

KELOWNA 702 avenue Bernard C.-B., V1Y 6P5 Tél.: (250) 712-9213 Télé.: (250) 860-0614	PENTICTON 246 rue Martin # 118 C.-B., V2A 5K3 Tél.: (250) 492-8447 Télé.: (250) 492-8455
---	---

cfseo@shawcable.com

Canada Le gouvernement du Canada a contribué au financement de cette initiative.



Responsable de la distribution

l'Aurore boréale, le seul journal francophone du Yukon, au service de la communauté franco-yukonnaise depuis 1983, recherche une personne responsable de la distribution pour se joindre à son équipe. Le journal offre un milieu de travail dynamique et stimulant au sein d'une équipe en constante recherche de l'excellence

Profil recherché :

- Connaissance de la communauté franco-yukonnaise ou de la vie en milieu minoritaire
- Bonne connaissance du français et de l'anglais écrits et parlés
- Autonomie et sens de l'organisation
- Possession d'une voiture
- Connaissance de logiciels de mise en page un atout

Tâches :

- Revoir (de concert avec la direction) le plan de distribution
- Distribuer le journal dans tous les points de distribution à Whitehorse
- Réaliser l'envoi postal
- Faire le suivi des abonnements

Autres tâches occasionnelles :

- Coler le prêt-à-photographier pour l'imprimerie
 - Aider à certaines tâches de facturation (envoi des pièces justificatives)
 - Aider à développer le système d'archives
 - Aider à l'organisation de campagnes de promotion
- Cet emploi pourra évoluer à un emploi de 30 heures semaine dès janvier 2007.

Début de l'emploi : janvier 2006

Horaire : 22,5 heures par semaine (mercredi au vendredi)

Salaires : 15 \$ à 17 \$ de l'heure

Faites parvenir votre *curriculum vitae* accompagné d'une lettre de présentation au plus tard le **16 décembre** à l'attention de :

Cécile Girard, directrice
L'Aurore boréale, 302, rue Strickland, Whitehorse, Y1A 2K1
Courriel : auroredir@afy.yk.ca Téléc. : (867) 667-2932

